

文学经典·名师伴读



QUANYIBEN QUANYIBEN
全译本
文学经典·名师伴读

David Copperfield

英国维多利亚时代 社会生活的巨幅风情画卷

大卫·科波菲尔

[英国] 查尔斯·狄更斯◎著

一



内蒙古文化出版社

大卫·科波菲尔

(一)

英 / 狄更斯

图书在版编目 (CIP) 数据

大卫·科波菲尔/ (英) 狄更斯 (Dickens, C.) 著; 秋实译. —海拉尔: 内蒙古文化出版社, 2007. 12

(语文新课程必读文学名著)

ISBN 978 - 7 - 80675 - 562 - 4

I. 大… II. ①狄…②秋… III. 长篇小说 - 英国 - 近代
IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 178116 号

语文新课程必读文学名著

大卫·科波菲尔

英/狄更斯 著

出版发行 内蒙古文化出版社
地 址 呼伦贝尔市海拉尔区河东新春街 4 付 3 号
邮 编 021008
电 话 0470 - 8222592
责任编辑 白 鹭
印 刷 北京一鑫印务有限责任公司
开 本 850 × 1168 毫米 1/32
印 张 39
字 数 700 千字
印 次 2009 年 9 月第 2 版第 1 次印刷
书 号 ISBN 978 - 7 - 80675 - 562 - 4
定 价 208.80 元 (全七册)



作者及作品简介

狄更斯，英国作家。1812年2月7日生于朴次茅斯市郊，1870年6月9日卒于罗切斯特附近的盖茨山庄。

生平少年时因家庭生活窘迫，只能断断续续入校求学。后被迫到工场作童工。15岁以后，当过律师事务所学徒、录事和法庭记录员。20岁开始当报馆采访员，报道下议院。1836年开始发表《鲍兹随笔》，这是一部描写伦敦街头巷尾日常生活的特写集。同年，陆续发表连载小说《匹克威克外传》，数期后便引起轰动。这是一部流浪汉小说形式的幽默作品，漫画式地反映了英国现实生活。《匹克威克外传》初获成功后，狄更斯与凯瑟琳结婚，并专门从事长篇连载小说的创作。

创作一生共创作长篇小说十三部半，其中多数是近百万言的大部头作品，中篇小说二十余部，短





篇小说数百篇，特写集一部，长篇游记两部，《儿童英国史》一部，以及大量演说词、书信、散文、杂诗。他多次去欧洲大陆游历、旅居，两次访问美国，中年以后先后创办《家常话》和《一年四季》期刊两种，发现和培养了一批文学新人。

狄更斯生活和创作的时间，正是 19 世纪中叶维多利亚女王时代前期。狄更斯毕生的活动和创作，始终与时代潮流同步。他主要以写实笔法揭露社会上层和资产阶级的虚伪、贪婪、卑琐、凶残，满怀激愤和深切的同情展示下层社会，特别是妇女、儿童和老人的悲惨处境，并以严肃、审慎的态度描写开始觉醒的劳苦大众的抗争。与此同时，他还以理想主义和浪漫主义的豪情讴歌人性中的真、善、美，憧憬更合理的社会和更美好的人生。

狄更斯早期的小说，气势宏伟，通俗流畅，幽默泼辣而又充满感伤情调，其中对社会的揭露批判，一般只限于局部的制度和领域。如《奥列佛·特维斯特》、《尼古拉斯·尼克尔贝》、《老古玩店》、《马丁·朱述尔维特》、《圣诞欢歌》等。

从《当贝父子》以后，狄更斯的创作更为成熟。这部小说通过当贝先生与儿子保罗、女儿弗洛伦斯





的关系，探讨了财势对人类美好天性的侵蚀，体现了作家对人类社会前途的忧患感。狄更斯的重要代表作《大卫·科波菲尔》进一步深入探索人生的奋斗历程，具有自传性，是反映19世纪中叶英国中下层社会的长幅画卷。主人公大卫是当时社会中为善良而奋斗、坚持正义的中产阶级青年的楷模。《荒凉山庄》、《艰难时世》、《小杜丽》是三部政治意识很强的重头作品。《荒凉山庄》以错综复杂的情节揭露英国法律制度和司法机构的黑暗；《艰难时世》直接描写罢工斗争，是对英国宪章运动的策应；《小杜丽》详尽描绘了负债人的监狱生活，同时也更为深入地揭露了英国官僚制度和机构的冗繁、腐朽。



狄更斯的后期作品明显地反映出创作主题的不断深化、技艺方面的成熟和多方面的探索。《远大前程》可以视为《大卫·科波菲尔》的负面，但探讨人生道路方面更有现实性和警世性，而作者早年的乐观态度明显减少。主人公匹普也是孤儿，但经不起环境的诱惑丧失了原有的淳朴天性，经历严酷的磨难后才翻然悔悟，重新生活，整个小说在结构上也更精练。《我们共同的朋友》是又一部广泛深入社会的批判小说，其中所包含的人性探索和生活哲



理也更见深刻，作品运用的象征主义和侦探小说手法更增添其艺术魅力。狄更斯最后一部小说《埃德温·德鲁德之谜》虽仅完成 23 章，从中也可见其精雅文笔、严谨构思以及诱人的悬念和神秘色彩。

狄更斯的小说作品中，早期的《巴纳贝·拉吉》和后期的《双城记》是历史小说。《巴纳贝·拉吉》以 18 世纪末英国清教徒反对天主教统治的高登暴动为背景；《双城记》以法国大革命为背景。两部小说同样具有明显的讽喻性和警戒性，旨在说明不合理的制度和统治必定导致人民奋起反抗，而奋起的群众（狄更斯称之为“暴民”）犹如洪水猛兽，会一发而不可收拾，形成巨大的非理性破坏力量。两部小说无疑都代表了狄更斯的改良主义立场和悲观主义历史观，而《双城记》中以牺牲自己生命换取自己所爱女子的幸福的西德尼卡尔登，是狄更斯最高道德理想的化身，也是他的小说中反复颂扬的高尚情操的终曲。从这两部小说栩栩如生的描述、扣人心弦的情节，可以发现历史小说家司各特的明显影响。尤其是《双城记》，笔墨精雅深奥、结构简练完美、悬念重重设置以及对人生哲理和人物潜意识活动方面富有创造性的探索，历来被认为是狄更斯的



最佳小说之一。

影响狄更斯以其小说创作篇幅宏大，气势磅礴，内容包罗万象，风格雅俗共赏、丰富多彩，生前即已饮誉国内外，是英国 19 世纪小说繁荣时期最杰出的代表作家，影响遍及欧美以及世界各国。他的作品以及根据这些作品演化而成的各种通俗、儿童读物和娱乐节目在世界范围内流传更广。在中国，早在 20 世纪初林纾等人就翻译过狄更斯的小说，许多优秀名作都有了中文译本。





目 录

作者及作品简介	1
---------------	---

第 一 章 我的出生	1
------------------	---

第 二 章 渐懂人事	23
------------------	----

第 三 章 我家有了变化	49
--------------------	----

第 四 章 受辱蒙羞	73
------------------	----

第 五 章 被遣离家	105
------------------	-----

第 六 章 认识了更多的人	133
---------------------	-----

第 七 章 在萨伦的第一学期	145
----------------------	-----

第 八 章 快乐的半天假日	172
---------------------	-----

第 九 章 永远难忘的生日	196
---------------------	-----

第 十 章 得到赡养	216
------------------	-----

第十一章 自食其力	248
-----------------	-----

第十二章 决计出逃	274
-----------------	-----

第十三章 决心之后	290
-----------------	-----





第十四章	我姨婆打定了关于我的主意	322
第十五章	重新开始	348
第十六章	我在不只一种意义上是一个新学生 ...	365
第十七章	一个人出现了	402
第十八章	一次回顾	431
第十九章	旁观者清	445
第二十章	斯提福兹的家	473
第二十一章	小爱弥丽	488
第二十二章	旧物新人	519
第二十三章	证实所闻，选定职业	555
第二十四章	初试放荡的生活	578
第二十五章	吉神和凶神	592
第二十六章	坠入情网	621
第二十七章	汤姆·特拉德尔	646
第二十八章	密考伯先生的挑战	661
第二十九章	重到斯提福兹府上	698
第三十章	一个损失	713
第三十一章	一个更大的损失	727
第三十二章	一条漫长旅程的开始	741
第三十三章	置身云端	759
第三十四章	姨婆吓了我一跳	774





第三十五章	失意	782
第三十六章	热心	800
第三十七章	一点冷水	812
第三十八章	散伙	819
第三十九章	威克菲尔与希普	831
第四十章	流浪者	847
第四十一章	朵拉的姑姑们	854
第四十二章	搬弄是非	874
第四十三章	再度回顾	901
第四十四章	家庭琐事	914
第四十五章	预言实验	937
第四十六章	消息传来	957
第四十七章	马莎	970
第四十八章	家务	984
第四十九章	坠入迷雾中	1000
第五十章	裴果提先生梦想成真	1014
第五十一章	踏上更长的旅途	1023
第五十二章	我经历了一次火山爆发	1042
第五十三章	再一次回顾	1069
第五十四章	密考伯先生的事务	1078
第五十五章	狂风大作	1097



第五十六章	新愁旧怨	1108
第五十七章	去国之子	1117
第五十八章	流离海外	1131
第五十九章	返乡	1140
第六十章	艾妮斯	1159
第六十一章	两个有趣的忏悔者	1170
第六十二章	指路的明灯	1184
第六十三章	客从远方来	1193
第六十四章	最后的回顾	1202
思考训练		1208





第一章 我的出生

『阅读提示』 这一章叙述主人公大卫·科波菲尔的出生。出生那天，姨婆贝西小姐突然来访。她固执地认为大卫的母亲将会产下一个女婴，准备领养，不料却生下一个男孩。贝西小姐大失所望，悄然离去。

在这部有关我的传记中，主角究竟是我本人呢，还是另有其人呢，本书应该加以说明。我的传记应当从我一生的开端来写起。我出生在一个星期五的夜间十二点（据我所知，而我一点儿也不怀疑）。据说，钟一开始敲，我也开始哭，两者十分凑巧。（作者以幽默的笔调写了主人公的降生。这是狄更斯作品的一大特色。）

接生的保姆和左邻右舍一些很有见识的太太们（她们在没有与我见面的几个月前就对我产生了强烈的兴趣），鉴于我出生的日期和时辰，就煞有介事地张扬开了，说我这个人，第一，命中注定一生要不





幸的；第二，具有能见鬼的天赋。她们坚信，凡是午夜后一两点钟内降生的一切孩子，男孩也好女孩也罢，都肯定具有这两种天赋。

关于第一点，不用我多说，因为这句预言是究竟被证实了呢，还是毫不灵验呢，没有比我这部传记表述得更清楚的了；至于第二点呢，我只能说，要不是我早在襁褓之中就已丢掉那份“家当”，那就是我还没有接到呢。不过我若被夺去这份“家当”，我倒是丝毫没有怨恨，而且，如果另有什么人正在享受它，我还真心地欢迎他继续加以保存。

我是带着一层胎膜出生的，它曾以十五基尼的价格在报纸上登广告拍卖。但是因为当时航海的人们手头紧呢，还是心中没有信仰，甘愿穿软木衫呢，我不知道；但我只知道，只有唯一的一个人，还是个与证券经纪业有关系的辩护律师出过唯一的价钱：两镑现金，不够的用葡萄酒补足，他宁愿放弃免遭溺死的保证，也不肯再多出一点儿钱。结果是广告收回，广告费完全赔了——谈到葡萄酒，我那可怜可爱的母亲自己当时也有这种酒出卖——十年后，那个胎膜用抽彩的方式出售；当地一共五十个人参加了抽彩，每人出半克朗，抽中的出五先令。当时





我就在旁边。我至今还记得，看着那样安排属于自己身上的一部分，觉得很不安，也十分难堪。我还记得，抽到那个胎膜的是一个带提篮的老太太。她很勉强地从篮子里掏出那规定好了的五先令，都是半便士的铜币，还少了两个，虽然费了一大段时间，向她说明她的钱不够，但她还是不明白。她后来并不曾被淹死，而是以九十二岁的高龄意气扬扬地在床上寿终正寝的。这件事成为我们那一带的奇闻轶事，长久不衰。据我所知，这个老太太一生最大的夸口就是，除了过桥，她从未在水面上走过；而且，即使在喝茶的时候（她最喜喝茶），对于那些敢“闯荡”世界的水手们和其他人的罪过，她总是加以指责。你对她说，有一些日用品（茶也许包括在内）是从那些她认为“闯荡”的人那里来的，这是没有什么用的。她总是更自信、更理直气壮地反驳你：“我们不需要乱跑。”（有关胎膜的插叙，也是一种幽默写法，其拍卖过程夸张且富有喜剧色彩。）

我现在也不需“乱”说了，还是书归正传吧。

我出生在萨弗克的布兰德斯通，或者如苏格兰人所说，“在那块儿，”我是一个遗腹子。我父亲死后六个月，我才出生。一直到现在，我一直觉得有





点怪异。在我朦胧的记忆中，我父亲在墓地里的那块白色墓碑在我幼稚的心灵中曾引起这样的联想：我们的小客厅里，炉火融融，烛光明亮，而我们家的门却都锁着，把我父亲的坟锁在外面，这种情况现在回想起来还是觉得怪异。

我父亲的一个姨母，我的姨婆，我们家亲友中主要的大人物——特洛乌德小姐——当我可怜的母亲战胜对这位可怕人物的畏惧心理，偶尔提到她的时候，总是称她为贝西小姐——曾嫁了个比她年轻的丈夫。他长得很英俊，但却不是“美貌在于美德”，——因为大家都深信他有打过贝西小姐的嫌疑；甚至有时在争论日常饮食时，他竟至于想把贝西小姐从三层高的窗户扔下去。可见，他们脾气并不相投，贝西小姐只得给他一笔钱，双方协议分居。他带着这笔资本去印度了。据说在印度，有一次，有人见他和一只大狒狒骑在大象上。但是我认为，那应当是一个大贵人，或是一位公主。（狒狒在英文为 Baboon，印度人称有教养的体面人为 Baboo，称回族公主为 Begum，三字读音相似。）不管怎么样，反正他走了不到十年，死讯就从印度传到家中，我姨婆听了这些消息有何感想，没人知道；因为自从他们两





个分居后，她马上恢复了做女儿时的姓，在遥远的海边上买了间屋子，带着一个女仆，过起独身女人的生活。从那时起，大家都认为，她此后决心过与世隔绝的日子了。

我认为，我父亲曾是她最喜欢的人，但是他的婚事十分伤她的心。她不赞成我母亲，认为母亲是一个“蜡娃娃”。她不曾见过我母亲，但她了解我母亲还不到二十岁。以后我父亲与贝西小姐再没见过面。我父亲他们结婚时，父亲的岁数是母亲的两倍，他的身体也不太好，一年后就去世了，像我前面所说的，他去世六个月后，我才出世。



这就是那个重要的星期五下午的情况。所以我绝不能说我对于那时的情形已经了解得怎样，也不能说，我对于后面所发生的事情是据我亲身的经历所追忆的。

我母亲正坐在火炉旁，身体软弱，精神萎靡不振，两眼含泪望着炉火，对自己和那个她未见面的没有父亲的小陌生人感到万分绝望。这个孤儿，虽还没有和任何人见面，他的家人却已在楼上抽屉中准备了大量的预言，这个世界对于他的降临没有丝毫惊奇。如前所说，在那个三月的晴朗带风的下午，